



*Junij / June*



**mladi levi**  
11., 12. in 13. junij 2005

# bunker

BUNKER, Slomškova 11, 1000 Ljubljana, Slovenija

tel / phone: + 386 1 23 14 492

e-mail: [bunker@sio1.net](mailto:bunker@sio1.net)

[www.bunkerproductions.org](http://www.bunkerproductions.org)

\* \* \*

## Prodaja vstopnic:

Stara elektrarna, Slomškova 18, Ljubljana

Uro pred predstavo pri blagajni lokaciji predstav

Rezervacije in informacije na telefonu 051 269 906

\* \* \*

## Sales of tickets:

Old Power Stations, Slomškova 18, Ljubljana

One hour before each event at the box office of the location

For reservation and information call 051 269 906

13. june ob 11.00 / June 13th at 11.00

Stara elektrarna / Old Power Station

## "Glasba in gledališče" / "Music and theatre"

okrogla miza / round table

Pogovor s sodobnimi slovenskimi skladatelji mlajše generacije o pogojih v katerih ustvarjajo, o izkušnjah v sodelovanju s scenskimi umetniki in o možnostih razvoja in vlogi kompozicije pri nas, bosta moderirala Jure Longyka in Nevenka Koprivšek.

Pogovor s skladatelji: Milko Lazar, Drago Ivanuša, Mitja Vrhovnik Smrekar, Tomaž Grom, Aldo Kumar, Boris Benko, Primož Hladnik, Gregor Zemljič....

*A discussion with the representatives from the younger generation of contemporary Slovene composers regarding the conditions enabling the creative processes to flow freely in their work; about the experiences of collaborating with performing arts artists; and about the possibilities and perspectives enabling the growth and development of authorial music in Slovenia.*

*Hosts: Jure Longyka and Nevenka Koprivšek*

*Participating composers: Milko Lazar, Drago Ivanuša, Mitja Vrhovnik Smrekar, Tomaž Grom, Aldo Kumar, Gregor Zemljič, Boris Benko, Primož Hladnik...*

13. junij od 15.00 do 19.00 / June 13th from 15.00 till 19.00

14. junij od 9.30 do 13.30 / June 14th from 9.30 till 13.30

Stara elektrarna / Old Power Station

## "Med umetnostjo in ekonomijo" / "Between Art and Economy"

Delavnica kulturnega managementa / Cultural Management Workshop

Ekonomija umetnosti v globalni dobi - marketinški pristopi do sponzorstva

vodi: Julia Rountree

Julia Rountree je bila vodja marketinga in razvoja pri festivalu LIFT (London International Festival of Theatre). Sedaj je direktorica programa Business Arts Forum, ki ga je v kontekstu festivala LIFT ustanovila leta 1995. Ukarja se z razvijanjem svojstvenega pristopa k sodelovanju kulture in gospodarstva in presega mišljenje mecenjskega sponzoriranja kulture s tem, da na skupnih delavnicah managerjem iz gospodarstva omogoča tvorno sodelovanje z umetniki in strokovnjaki iz različnih področij.

V okviru Mladih levov bo vodila dvodnevno poglobljeno interaktivno delavnico kulturnega managementa: "Med umetnostjo in ekonomijo/Ekonomija umetnosti v globalni dobi - marketinški pristopi do sponzorstva". Delavnica bo nadaljevanje enodnevne delavnice kulturnega managementa, ki jo je vodila februarja 2005 v Stari elektrarni v Ljubljani.

*The Economy of Art in the Global Age – Marketing Approaches to Sponsorship  
lead by: Julia Rountree*

*Julia Rountree was the marketing and development manager for LIFT (London International Festival of Theatre). She now runs the Business Arts Forum program, founded in 1995 as part of the LIFT festival. She has been developing an original approach toward the collaboration of art and commerce and surpassing the notion of private culture sponsorship by enabling business managers to collaborate creatively with artists and specialists from various fields at joint workshops*

*As part of the Mladi Levi festival, she will lead a two-day comprehensive interactive workshop of cultural management, entitled "Between Art and Economy / The Economy of Art in the Global Age - Marketing Approaches to Sponsorship" The workshop is a continuation of the single day cultural management workshop, held in Stara Elektrarna in Ljubljana in February, 2005.*

11. junij ob 21.00 / June 11th at 21.00

Stara elektrarna / Old Power Station



# Gorišek Lazar 2 klavirja 2 pianos koncert / concert

Klavir / piano: Bojan Gorišek

Klavir / piano: Milko Lazar

Violina / violin: Jelena Ždral

Violina / violin: Anja Bukovec

## 2 klavirja

Dva virtuozna pianista, dva klavirja, dve violinistki, avtorska glasba in Ravel.

Gre za prav poseben glasbeni dogodek pianista Bojana Goriška in pianista, alt saksofonista, čembalista in skladatelja Milka Lazarja, ki sodita med najbolj prepoznavne slovenske glasbenike. Njuni koncerti se največkrat odvijajo v ne ravno tipičnih glasbenih dvoranah, kajti glasba ima zanju prav poseben prostorski in časovni spomin, kot pravi Milko Lazar: "Z glasbo se ukvarjam, ker me postavlja in vodi po prostorih in časih, kjer ni svetlobe, ni teme, ni zvoka in ne tištine. Skozi nenehno iskanje čiste glasbe skušam ta čas in prostor naslikati v ravnotežu s tukaj in zdaj."

Tukaj in zdaj torej, v Stari elektrarni, bomo lahko poleg Ravela uživali tudi v avtorskih skladbah Milka Lazarja, njegov rokopis je svež in radoživ, a obogaten s spoznanji, ki segajo v prav vse vrsti glasbe, zato njegova faktura odseva enkratno zlitost novega z izkušnjo stoletij evropske in svetovne glasbe. Pianistoma se bosta pridružili tudi violinistki Anja Bukovec in Jelena Ždral, odrsko sliko pa bodo umetniki sooblikovali tudi s pomočjo videa.

## 2 pianos

Two virtuous pianists, two pianos, two violinists, original music and Ravel.

Combined, they form a very special musical event by pianist Bojan Gorišek and pianist, alt saxophonist, harpsichordist and composer Milko Lazar, both of whom belong prominent Slovene musicians. Their concerts most often take place in not-too-typical music halls, because they consider music to have a very particular spatial and temporal memory. As Milko Lazar puts it: "I work in music because it sets me down and leads me through space and time with no light, no darkness, no sound and no silence. I try to paint this space in balance with the here and now through a persistent search for pure music.."

And here and now, in Stara Elektrarna, we will be able to enjoy both Ravel and original compositions by Milko Lazar, whose script is fresh and frolicking, enriched with knowledge of all musical genres, reflecting the fusion of the new with the experience of centuries of European and World music. The pianists will be joined by violinists Anja Bukovec and Jelena Ždral, with the performance enriched by video.

## Tako zelo srečni skupaj

Walter Benjamin je nekoč dejal, da obstajajo trenutki, ki prikličejo spomin in ki so bolj resnični kot vsakdanji čas. To so recimo trenutki, kadar zjutraj vdihnemo pomladni zrak, naslonjeni čez odprto okno, ali pa takrat, kadar zvečer sedimo na obali in iz ladje v daljavi slišimo odmev ženskega glasu, ki prepeva počasno popevko.

Za glasbeni večer odlične sodobne portugalske plesalke Vere Mantero, ki je ni potrebno posebej predstavljeni, saj je v Ljubljani že gostovala s svojimi predstavami, bi prav tako lahko dejali, da poseblja ta čas, ko skrivnostna daljava postane otipljiva pokrajina misli in čustev. Multimedijiški glasbeni dogodek, ki vključuje tudi video in seveda odlična kitarista Nuno Rebelo in Vitorja Rua, ki spremljata Vero ob prepevanju uglasbene zen poezije Herberta Helderja, so ustvarjalci poimenovali za sintezo semantike in zvoka. Glasbenika in pevka namreč vseskozi sestavljajo in razstavljajo besede in pomene poezije, včasih skozi lirično petje, ritem melodije, šepetanje, elektronsko modificirani glas ali odrsko pokrajino, ki strmi v nas prav tako kot glasba.

Vera Mantero verjame, da ples ni dano dejstvo, manj se mu približa, bliže mu je; zato ne vidi pomena v tem, da plesalec le pleše, igralec le igra in pevec le poje, življenje je zanjo bogat ter zapleten fenomen, ustvarjanje pa večni boj iz izpraznjenosti duha sodobnega sveta in ljudi.

## So Very Happy Together!

Walter Benjamin once said that there are moments, which bring back memories and which are more real than conventional time. For example, moments when we breath in the spring air in the morning, while leaning out of an open window; or when we sit in the evening at the seaside and we hear from a distant ship an echo of a female singer, singing a slow popular song.

The excellent contemporary Portuguese dancer, Vera Mantero is already well known to Slovene audiences, as she has toured previously in Ljubljana with her performances. We could say that her musical evening also embodies time; when a secret distance becomes a tangible landscape of thoughts and emotions. The artists who created this performance coined it as a multimedia music event, which includes video footage, and also incorporates the guitarists Nuno Rebel and Vitor Ruó accompanying Vera, who sings the Zen poetry of Herbert Helbert, a synthesis of semantics and sound.

The two musicians and the singer compose and decompose the words and the meanings within the poetry throughout the performance: through lyrical singing, through the rhythm of a melody, through whispering or through the staged landscape, which like the music also reflects out onto the audience.

Vera Mantero believes that dance is not an art form of exactitude – the less she approaches it, the closer she gets to it. Therefore for her it doesn't make sense that a dancer should only dance, an actor should only act or a singer should only sing; for her, life is an opulent and a complex phenomenon and that creation is a never-ending fight with the soulless spirit of the modern world and the empty souls of people.

Ustvarjanje 21.00 / June 12th at 21.00

Stara elektrarna / Old Power Station



Vera Mantero,  
Vitor Rua & Nuno Rebelo  
So Happy Together  
koncert / concert

glas / voice: Vera Mantero

portugalski kitari/ mutant portuguese guitars: Vitor Rua & Nuno Rebelo

video: Nuno Rebelo

*Napovedujemo / We are announcing*

# **MLADI LEVI - AVGUST**

**24. do 30. avgust 2005 / August 24th till 30th 2005**

## **Organizator:**

BUNKER Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev /  
*BUNKER Productions*

Umetniška direktorica / *Artistic director*: Nevenka Koprivšek

Oblikovalki programa / *Programmers*: Nevenka Koprivšek, Irena Štaudohar

Sooblikovalka programa / *Co-programmer*: Mojca Jug

Izvršna producentka / *Executive producer*: Ira Cecić

Odnosi z javnostmi / *Public relations*: Alma Selimović

Koordinatorka programa / *Program co-ordinator*: Tamara Bračič

Pomoč pri organizaciji / *Organization assistance*: Maja Mujdrica, Katka Slukan

Celostna podoba / *Integral image*: Tanja Radež

Tehnični direktor / *Technical director*: Igor Remeta

Tehnični koordinator / *Technical co-ordinator*: Andrej Petrovčič

Tehnična ekipa / *Technical crew*: Duško Pušica, Tomaž Žnidarčič

Teksti / *Texts by*: Irena Štaudohar

Oblikovanje / *Design*: Tanja Radež

Prevod / *Translation*: Polona Mertelj, Jure Novak

Partnerji / *Partners*:



**Elektro Ljubljana**

JOVNO PREDSTOJIČI DODATNIK UZ ELEKTRIČNE ENERGIJE, d.o.o.

Sponzorji / *Sponsors*:



**MARAND**

Kaprino raziskovalno delo

Festival so omogočili / *Festival was made possible by*:

Ministrstvo za kulturo RS / *Ministry of Culture of the Republic of Slovenia*

MO Ljubljana – Oddelek za kulturo in raziskovalno dejavnost /

*City Municipality of Ljubljana – department of Culture and Research*